



**THAI A2 – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**THAÏ A2 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**TAILANDÉS A2 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Monday 10 May 2004 (afternoon)  
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)  
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

---

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.
- It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.
- Vous n'êtes pas obligé(e) de répondre directement aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le souhaitez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.
- No es obligatorio responder directamente a las preguntas de orientación que se incluyen, pero puede utilizarlas si lo desea.

เลือกข้อ ก. หรือ ข. ข้อใดข้อหนึ่ง

ข้อ ก.

จงวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อเขียนสองบทต่อไปนี้

อภิปรายความเหมือนและความแตกต่างระหว่างข้อเขียนทั้งสองและแก่นของเรื่อง ในการ  
อภิปราย โปรดแสดงความเห็นต่อกลวิธีการใช้ส่วนประกอบต่างๆ เช่น โครงสร้าง น้ำเสียง  
ภาพ และเครื่องมือทางการประพันธ์อื่นๆของผู้เขียนในการสื่อสารให้บรรลุจุดประสงค์  
ด้วย คุณไม่จำเป็นต้องตอบคำถามที่ให้มาเป็นแนวโดยตรง อย่างไรก็ตาม คุณควรจะ  
ใช้คำถามเหล่านี้เป็นจุดเริ่มต้นในการเขียนแสดงความคิดเห็นเปรียบเทียบของคุณ

1.(a) แพรว แชรตี

พ่อของหนู

โลกนี้มีแค่หนูกับพ่อ

เราไปด้วยกันทุกที่ พ่อเดินนำหน้า หนูตามหลัง ถ้าเมื่อพ่อถึงจะอ้อม เวลากินพ่อให้หนูกินก่อน เวลานอน  
พ่อให้หนูนอนข้างๆ ถ้าหนาวพ่อจะกอด ถ้าร้อนพ่อก็พัดให้

หนูไม่มีแม่ ไม่มีเพื่อน มีพ่อคนเดียว

5 ใครๆบอกว่าพ่อบ้า ไม่ให้งานพ่อทำ พ่อต้องเป็นขอทาน คอยไหว้คนที่เดินผ่านไปมา แต่หนูว่าเขาพูดไม่  
จริง พ่อไม่ได้บ้า ถ้าบ้าพ่อจะรักหนูได้ยังไง

พ่อบอกว่าหนูเป็นลูกคนเดียว ถ้ามีเงินจะพาหนูไปเที่ยว ไปกินขนมอร่อยๆ แต่ตอนนี้พ่อจน เราหาเงินได้  
ไม่กี่บาท บางวันหนูกินไม่พอ พ่อต้องไปคุ้ยหาของในถังขยะมาให้ เวลาไม่มีอะไรกิน พ่อบอกว่าให้อดทน พรุ่งนี้  
เราจะได้อีก

10 แต่บางทีพ่อก็ตีหนู ไม่รู้เหมือนกันว่าทำไม หนูนั่งอยู่เฉยๆ แต่พ่อบอกว่าหนูคือ ค่าแล้วยังมองหน้า พ่อจะตี  
แต่หนูไม่กล้าหนี กลัวพ่อทิ้งไปแล้วไม่กลับมา พ่อตีแรง หนูเจ็บจนร้องไห้ พ่อตีจนตัวเองหน้าแดง ตาโปน ตะโกน  
จนเส้นเลือดขึ้นที่คอ จนเจ๊ขายไข่ปิ้งต้องเอาน้ำมาสด ตวาดว่า “ไอ้บ้า! มึงอย่าตีลูก” พ่อถึงหยุด

พ่อร้องไห้เข้ามากอดหนู แต่ตอนนั้นหนูหยุดร้องไห้แล้ว

วันหนึ่งมีพี่มาถามพ่อว่า จะให้หนูไปอยู่ “บ้านสร้าง” ไหม พี่พูดเยาะ หนูฟังไม่รู้เรื่อง เลยไปวิ่งเล่น คืน  
นั้นพ่อนั่งกอดหนูไว้จนหลับ

15 ตอนเช้าพ่อบอกว่าพ่อบ้านสร้าง” พี่บอกว่าชื่อจริงชื่อ “มูลนิธิสร้างสรรค์เด็ก” บ้านสร้างมีครูหลาย  
คน มีเด็กเหมือนหนูเยอะแยะวิ่งเล่นกัน หนูอยากไปเล่นด้วย แต่พ่อบ้าไปหาครู บอกว่าให้อยู่ที่นี่กับครู วันหลังพ่อ  
จะมารับ

หนูไม่เอา หนูจะไปกับพ่อ พ่อคำไปเดินหนีไป หนูวิ่งตาม ครูก็วิ่งตาม พ่อไปไม่ได้ ต้องกลับมา นั่งใน  
บ้านสร้างจนมืด จนหนูหลับพ่อถึงไป

- 20 ตื่นมาหนูร้องหาพ่อ หนูบอกว่าเดี๋ยวพ่อจะมาเยี่ยม ให้หนูอาบน้ำเปลี่ยนเสื้อผ้าก่อน หนูถึงยอมถอดชุดออก  
พอดถอดออกมาครู่หัวเราะ บอกว่าชุดตั้งได้แล้ว ครูตั้งให้ดู กางเกงหนูตั้งอยู่จริงๆ แต่เดี๋ยวเดี๋ยวมันก็ล้ม  
อยู่บ้านสร้างหนูต้องอาบน้ำทุกวัน ที่แรกหนูไม่ชอบ ตอนอยู่กับพ่อไม่เห็นต้องอาบน้ำ แต่หลังๆก็ชิน  
เพราะคนอื่นก็ต้องอาบน้ำเหมือนกัน ครูตัดเล็บมือเล็บเท้า เอาขาน้ำหอมมาใส่หัวหนูด้วย พอดตอนเช้าหนูต้องตื่นไป  
โรงเรียน หนูมีเพื่อนเยอะ แต่ก็ยังคิดถึงพ่อ พ่อเคยมาเยี่ยม เอาเงินมาให้สองบาท บอกว่าอย่าดี้อ เดี่ยวพ่อจะมารับ  
25 เวลาพ่อจะกลับ หนูไม่อยากให้พ่อไป แต่หนูไม่รู้จะให้แล้ว ครูบอกว่าให้หนูตั้งใจเรียน โตขึ้นจะได้  
ทำงานมีเงินเยอะๆ ซื้อมัน ซื้อมันให้พ่อ เอมที่แล้วหนูสอบได้ที่สอง หนูเขียนจดหมายเล่าให้พ่อฟัง แต่ส่งไม่ได้  
เพราะยังไม่มีที่อยู่ หนูเขียนไปบอกว่าพ่อไม่ต้องเป็นห่วง  
เดี๋ยวนี้หนูได้กินอิ่มทุกวันแล้วนะพ่อ

### **Donations**

- 30 บริจาคเข้ากองทุนแพรวแชรตีเพื่อช่วยเหลือผู้หญิง เด็ก และผู้ยากไร้ ได้ที่ บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์  
พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน) 65/16 ถนนชัยพฤกษ์ ตลิ่งชัน กทม. 10170 โทรศัพท์ 0-2433-2742, 0-2434-1385  
ร่วมสนับสนุนโดย TROCADERO TIME และ SHISEIDO

คอลัมน์ แพรวแชรตี เขียนโดย แพรวมน ตีพิมพ์ในนิตยสาร แพรว  
ปีที่ ๒๔ ฉบับที่ ๕๖๓ วันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๖

1.(b)



# เมื่อ ด เด็ก ด้อยโอกาส

ความรู้คือพื้นฐานการสร้างสังคมไทยให้เข้มแข็ง  
หนังสือคือที่มาของความรู้ที่ดีที่สุด  
แลออกไปนอกเมืองใหญ่ เด็กไทยในชนบทจำนวนมาก  
ยังขาดแคลนหนังสือ  
มาร่วมแบ่งปันความรู้สู่ผู้ด้อยโอกาส...

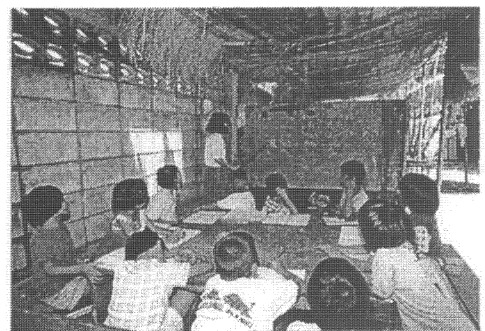
# ก ไก่ ใ ส ใ ต้

สู่ ช น บ ท



๕ ก ไก่ ใ ส ใ ต้ โครงการเล็ก ๆ เกิดขึ้นเพื่อมอบ  
ตู้หนังสือและหนังสือให้แก่โรงเรียนที่ห่างไกลความ  
เจริญทั่วประเทศ ๕ พ.ศ. ๒๕๓๙ เราเริ่มโครงการ

ก ไก่ ใ ส ใ ต้ ที่จังหวัดสงขลา พัทลุง และปัตตานี ๕ ถึงวันนี้เด็กนักเรียนจาก  
โรงเรียนมากกว่า ๘๕ โรงเรียนทั่วประเทศ มีหนังสือ  
พร้อมตู้เก็บอย่างดี ๕ และเราจะช่วยกันขยาย  
โครงการ ก ไก่ ใ ส ใ ต้ ไปเรื่อย ๆ ในชนบททั่วประเทศ  
ของเรา ๕ ด้วยความเชื่อมั่นว่าเมื่อคนไทยมีความ  
รู้ มีการศึกษาที่ดี สังคมไทยจะเจริญก้าวหน้า  
ได้อย่างมั่นคงด้วยรากฐานอันแข็งแกร่ง ๕



ร่วมสนับสนุนโครงการ ก ไก่ ใ ส ใ ต้ ด้วยการบริจาคหนังสือ วัสดุอุปกรณ์การเรียน ฯลฯ  
ได้ที่ ศูนย์ลูกค้าสัมพันธ์วิริยะประกันภัย โทร. ๖๔๒-๖๗๘๘ บริษัทวิริยะประกันภัย  
ทุกสาขาทั่วประเทศ หรือที่สำนักงาน สารคดี โทร. ๒๘๑-๕๕๔๘ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป



FEATURE MAGAZINE  
**สารคดี**

SARAKADEE  
PRESS  
**สารคดี**

จากรำพันพิลาป ในหนังสือ นิราศสุนทรภู่ ฉบับพิมพ์บริษัทธารปัญญา จำกัด พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ. ๒๕๔๓

๑. จุดประสงค์ของข้อเขียนทั้งสองนี้คืออะไร
๒. ข้อเขียนทั้งสองใช้อะไรเป็นเครื่องมือให้ผู้อ่านรู้สึกคล้อยตาม
๓. ข้อเขียนข้อไหนมีพลังมากกว่ากัน

ข้อ ข.

จงวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อเขียนสองบทต่อไปนี้

อภิปรายความเหมือนและความแตกต่างระหว่างข้อเขียนทั้งสองและแก่นของเรื่อง ในการ อภิปราย โปรดแสดงความคิดเห็นต่อกลวิธีการใช้ส่วนประกอบต่างๆ เช่น โครงสร้าง น้ำเสียง ภาพ และเครื่องมือทางการประพันธ์อื่นๆของผู้เขียน ในการสื่อสารให้บรรลุจุดประสงค์ ด้วย คุณไม่จำเป็นต้องตอบคำถามที่ให้มาเป็นแนวโดยตรง อย่างไรก็ตาม คุณควรจะใช้คำถามเหล่านี้เป็นจุดเริ่มต้นในการเขียนแสดงความคิดเห็นเปรียบเทียบของคุณ

2.(a)

ตากับยาย

	เรื่องจริงไม่อิงนิยาย	ตากับยายอยู่ชายป่า
	ทำไร่และไถนา	ตามประสาอยู่อย่างไทย
	ตายายไม่มีลูก	แก่ปลูกเรือนหลังไม่ใหญ่
	ชายป่านั้นมีไม้	แก่เลื้อยมาทำฝากระดาน
5	ปลูกข้าวพอได้ข้าว	ถั่วฝักยาวเลื้อยบนร้าน
	ดอกบวบชะอวบบาน	สุขสบายสองยายตา
	อยู่มาไม่ช้านาน	เกิดเหตุการณ์ธรรมดา
	รถยนต์พาคคนมา	ตัดต้นไม้เข้าในเมือง
	ป่าเห็นคนเดียวในโล่งหมด	ไปจนจรดเขาหัวเหลือง
10	แดดร้อนราวไฟเรือง	ลูกกลมใหม่ไธนาแล้ง
	ฝนตกชกชกไหล	น้ำบ่าไปในทุกแห่ง
	นาล่มแล้วนาแล้ง	น้ำนองหน้าสองตายาย
	ตายายต้องย้ายถิ่น	หมดแผ่นดินสิ้นสลาย
	ยายตาตะเกียกตะกาย	กระต๊อบกระบายกระทายกระบุง
15	เรื่องจริงไม่อิงนิยาย	ตากับยายมาตายในกรุง
	ใครเลี้ยงใครบำรุง	ใครทำลายตายายเรา

๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๒๒

จาก รังพันพิลาป ในหนังสือ นิราศสุนทรภู่ ฉบับพิมพ์บริษัทธารปัญญา จำกัด

2.(b) ชี พ จ ร ล ง เ ท้ า

พิชิตฐ์ โกลด์แมน กับสีสันใหม่ที่มฤคทายวัน

ถามกันบ่อย คอยกันนาน ว่าเมื่อไรหนึ่งไทยจะได้โอกาส อีกสักกี่ปีทีมชาติไทยจะได้ไปแข่งบอลโลก ให้คนไทยได้เฮ อีกนานไหมกว่าที่แถมมีจะได้เป็นมือวาง (เทนนิส) อันดับคั่นๆของโลก

แต่คนถามอาจไม่ค่อยให้ความสนใจกับข่าวชิ้นเล็กๆ ในช่วงต้นเดือนพฤษภาคมที่ผ่านมา เมื่อนักกอล์ฟอาชีพชายของไทยได้รับ “โกลด์แมน ไพร์ซ” รางวัลใหญ่สำหรับนักกอล์ฟสิ่งแวดล้อมดีเด่นระดับโลก ซึ่งเป็นที่รู้จักว่า นี่คือ “รางวัลโนเบล” ด้านสิ่งแวดล้อม โดยผู้ได้รับเลือกจะได้เงินรางวัลถึงคนละกว่า 1 แสนดอลลาร์สหรัฐฯ หรือราว 4.5 ล้านบาท แต่นั่นก็ไม่สำคัญเท่าการที่แต่ละปีจะมีผู้ถูกเสนอชื่อกว่า 100 คน แล้วคัดเอาบุคคลสุดยอดจริงๆเพียง 6 คนเท่านั้น

และ 1 ใน 6 คนของปี 2545 คือ คุณพิชิตฐ์ ชาญเสนาะ นายกสมาคมหยาดฝน จังหวัดตรัง ผู้ทุ่มเทชีวิตให้กับการจัดการทรัพยากรชายฝั่งมานานกว่า 20 ปี โดยมุ่งเน้นให้ชาวบ้านตระหนักในคุณค่าป่าชายเลน ซึ่งผลที่ได้ไม่เพียงแต่ทำให้พะยูนฝูงสุดท้ายราว 130 ตัวกลับคืนสู่ท้องทะเลตรัง แต่ยังทำให้ชาวประมงพื้นบ้านมีชีวิตที่ดีขึ้น

“...พิชิตฐ์เป็นแบบอย่างของคนธรรมดาในระดับชาวบ้านที่ปกป้องการเปลี่ยนแปลงทางธรรมชาติ เขาต่อสู้เพื่อรักษาวิถีชีวิตของชาวประมงและพิทักษ์รักษาป่าชายเลนซึ่งส่งผลอย่างยิ่งต่อความอยู่รอดของเศรษฐกิจชุมชน...”

นี่คือคำยกย่องจากนายริชาร์ด โกลด์แมน มหาเศรษฐีชาวอเมริกันเจ้าของรางวัล โกลด์แมน ผู้เป็นกำลังใจอันทรงพลังแด่นักต่อสู้เพื่อสิ่งแวดล้อมทั่วโลก

เพราะเมื่อป่าชายเลนอุดมสมบูรณ์ สัตว์หน้าดินขนาดเล็กอย่างหนอน แพลงตอน ก็เติบโต สัตว์เหล่านี้เป็นอาหารอันโอชะของกุ้ง หอย ปู ปลา ซึ่งก็คืออาหารจานโปรดของคนอีกทอดหนึ่ง ดังนั้นเมื่อป่าชายเลนดี ชาวประมงพื้นบ้านก็มีชีวิตที่ดีไปด้วย ยิ่งไปกว่านั้น ป่าชายเลนที่ดียังเป็นแหล่งศึกษาค้นคว้าของเยาวชน และแหล่งท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ที่มีสีสันน่าตื่นตาด้วย

จึงเป็นเรื่องที่น่าปีติเมื่อทราบว่ามีมูลนิธิพระราชนิเวศน์มฤคทายวัน ร่วมกับศูนย์ศึกษาพัฒนาห้วยทราย และกองบัญชาการตำรวจตระเวนชายแดน ได้จัดสร้าง “อุทยานสิ่งแวดล้อมนานาชาติสิรินธร” ณ บริเวณแปลงปลูกป่าชายเลน ค่ายพระรามหก อำเภอชะอำ จังหวัดเพชรบุรี เพื่อให้เป็นเสมือนพิพิธภัณฑ์ธรรมชาติที่มีชีวิต

สีสันใหม่ที่ค่ายพระรามหก ริมทะเลชะอำวันนี้ จึงไม่เพียงแต่ได้ชมพระราชนิเวศน์มฤคทายวัน หลายคนเลือกที่จะขึ้นจักรยานไปตามเส้นทางเสด็จสมเด็จพระรัตนราชสุตาฯ ภายในอุทยานสิ่งแวดล้อมนานาชาติสิรินธร จากนั้นพอแดดร้อนลมตกรก ก็พายเรือแคนูเข้าไปในแปลงปลูกป่าชายเลนบริเวณที่เสด็จพระเทพฯทรงปลูกป่าโกงกาง ก่อนขึ้นมานั่งเล่นรับลมทะเลที่สนามหญ้าใต้ร่มหางนกยูง ชวนให้รำลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของล้นเกล้ารัชกาลที่ 6 ที่ทรงมีพระบรมราชโองการให้พื้นที่กว่า 2,000 ไร่ของตำบลห้วยทรายเหนือ รอบพระราชนิเวศน์มฤคทายวัน เป็นเขตอภัยทาน รำลึกถึงพระปรีชาญาณในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ที่ทรงพระราชทานโครงการศึกษาพัฒนาห้วยทรายเพื่อฟื้นฟูป่าต้นน้ำ รำลึกถึงพระกรุณาธิคุณของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุตาฯ ที่ทรงเป็นองค์นำในการฟื้นฟูป่าปลายน้ำหรือป่าชายเลนอันทรงคุณค่า

และรู้สึกอยากขอบคุณคุณพิชิตฐ์ ชาญเสนาะ แทนคนไทยทั้งชาติเสียจริงๆ

จาก คอลัมน์ ชีพจรลงเท้า เขียนโดย ชีรภาพ โลหิตกุล ตีพิมพ์ในนิตยสารแพรว พ.ศ. ๒๕๔๕

๑. แก่นเรื่องร่วมกันของข้อเขียนทั้งสองคืออะไร
  ๒. รูปแบบการเขียนของข้อเขียนทั้งสองต่างกันอย่างไร
  ๓. รูปแบบและภาษาของข้อเขียนทั้งสองสามารถสื่อสารกับผู้อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพเหมือนหรือต่างกันแค่ไหนอย่างไร
-